

RU

Травелог как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся 10-11 классов (филологический класс, гуманитарный профиль)

Корзун О. О., Штанько Е. В.

Аннотация. Цель исследования состоит в обосновании необходимости использования травелога на уроках английского языка как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся 10-11 классов (филологический класс, гуманитарный профиль). В статье уточнено понятие «межкультурная коммуникативная компетенция старшеклассников»; конкретизировано понятие «травелог как речевой жанр»; раскрыт потенциал травелога для формирования межкультурной коммуникативной компетенции старших школьников; представлены этапы технологии использования травелога на уроке. Научная новизна исследования заключается в разработке технологии использования травелога как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся филологического класса гуманитарного профиля. В результате исследования уточнены критерии отбора травелогов для обучения старшеклассников английскому языку; определены трудности, которые могут возникать при использовании отобранных видеоматериалов при обучении старшеклассников; представлена поэтапная технология использования травелога как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

EN

Travelogue as a tool of forming cross-culture communicative competence of the students of the 10-11th forms (philological class of Humanities)

Korzun O. O., Shtanko E. V.

Abstract. The purpose of the research is to substantiate the necessity of using a travelogue at the English language classes as a means of forming cross-culture communicative competence of the students of the 10-11th forms (philological class of Humanities). In the article the notion of ‘cross-culture communicative competence of high school students’ and ‘travelogue as a speech genre’ are specified; the travelogue potential for forming the cross-culture communicative competence of high school students is revealed; the stages of using a travelogue teaching technology are introduced. The scientific novelty lies in working out the travelogue teaching technology as a means of forming cross-culture communicative competence of philological class students. As the result, the criteria of travelogue selection for teaching English for high school students have been clarified; the difficulties of using the selected videos when teaching high school students have been defined; a step-by-step technology of using travelogue as a means of forming cross-culture communicative competence have been introduced.

Введение

В условиях, когда международная обстановка не совсем устойчива и перегружена разногласиями, межкультурный диалог – самый надежный инструмент, сглаживающий любые противоречия. Возросший интерес к межкультурному диалогу объясняет необходимость изучения не только иноязычной культуры, но и культуры родной страны для более успешного ее представления иностранному сообществу. Способность выступать полноправным участником в межкультурной коммуникации является залогом успешного межкультурного общения. С. А. Герасимова отмечает: «При общении идет поиск общего языка. Обращение к “человеческому фактору” открыло дорогу для исследований речевого воздействия коммуникантов друг на друга» (2011, с. 99).

Возрастание статуса иностранного языка как инструмента международного и межкультурного общения, по мнению Е. К. Бурмистровой (2022, с. 100), повлекло за собой изменения в целеполагании современного иноязычного образования. В федеральном государственном образовательном стандарте среднего общего образования (ФГОС СОО) от 12 августа 2022 г. (с изменениями и дополнениями) также подчеркивается идея о необходимости межкультурной ориентации школьного иноязычного образования: «По учебному предмету “Иностранный язык” (углубленный уровень) требования к предметным результатам должны отражать сформированность иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих...» (О внесении изменений в государственный образовательный стандарт среднего общего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. № 413: Приказ Министерства просвещения Российской Федерации № 732 от 12 августа 2022 г. URL: <https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=431499#h284>). Речь идет о способности учащихся «уметь представлять родную страну и ее культуру на иностранном языке; осуществлять межличностное и межкультурное общение на основе знаний о социокультурном портрете и культурном наследии родной страны и страны/стран изучаемого языка» (ФГОС СОО). Становится очевидной необходимость формирования у обучающихся готовности и способности вступать в межкультурную коммуникацию, т. е. формирования межкультурной коммуникативной компетенции (далее – МКК).

Мы разделяем мнение Г. В. Сороковых и Н. Г. Прибыловой (2015, с. 141) о том, что взаимодействие языка и культуры должно иметь социальную направленность, выражающуюся в удовлетворении потребности человека общаться в другом социуме, что предполагает владение знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого и родного языков. Об особенностях межкультурного подхода к обучению иностранным языкам сквозь призму позиций диалога культур и цивилизаций говорят и авторы монографий «Взаимодействие языков и культур: от диалога к полилогу», «Диалог культур. Культура диалога: человек и новые социогуманитарные ценности», они же описывают и принципы языкового образования с позиций межкультурной коммуникации (Афанасьева, Баранова, Барышников и др., 2021; Барышников, Бердичевский, Викулова и др., 2017).

Многие важные проблемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся средней общеобразовательной школы не получили должной технологической разработки. В первую очередь это касается средств и способов формирования МКК. В качестве средств формирования МКК рассматриваются: аудиовизуальные средства (Будник, 2012); аутентичные видеоматериалы (Амирова, Матвеева, 2016; Хамуда, 2017); аутентичные тексты (Абубакарова, 2016); межкультурные кейсы (Коренецкая, 2020); учебники и учебные пособия (Фролова, Перлова, 2019). Кроме перечисленного, в качестве эффективного средства формирования у обучающихся МКК может выступать тревелог. Тревелог является одним из наиболее популярных речевых жанров, представленных в сети Интернет.

Под **тревелогом** в статье мы понимаем видеofilm, создателем которого может быть любой человек, который представляет страну через совокупность признаков (язык, географическое положение, культура, национальная кухня, общественно-политическая ситуация и т. п.) с целью информирования и развлечения других людей. С развитием сети Интернет жанр тревелога претерпел изменения. В настоящий момент фильмы-путешествия снимаются не только профессиональными режиссерами, но и обычными путешественниками. Своими видеосюжетами они делятся на интернет-видеохостинге YouTube. Данные тревелоги являются аутентичными видеоматериалами и могут выступать в качестве эффективного средства обучения. Однако тревелог как средство формирования МКК обучающихся практически не используется на уроках английского языка.

Актуальность исследования определяется противоречиями между:

- требованиями ФГОС СОО вступать в межкультурное общение (обмен информацией) и реальным невысоким уровнем знаний обучающихся о своей стране;
- наличием аутентичных видеоматериалов (тревелогов), размещенных на интернет-видеохостинге YouTube, и неиспользованием данных материалов на уроках английского языка.

Исследование способов решения указанных противоречий составило проблему настоящей статьи и обусловило выбор ее темы.

Сформулированная цель исследования определила постановку следующих задач исследования:

1. Уточнить, что понимается под межкультурной коммуникативной компетенцией старшеклассников.
2. Конкретизировать понятие «тревелог» и уточнить критерии отбора тревелогов для использования на уроке в средней общеобразовательной школе.
3. Выявить содержание обучения, представленное в тревелогах по теме «Национальные блюда России».
4. Разработать технологию формирования межкультурной коммуникативной компетенции старшеклассников посредством тревелога.

Теоретическая база. Формирование МКК с помощью аутентичных видеоматериалов (тревелогов) является одной из важнейших задач межкультурного образования; способствует формированию комплекса кросс-культурных знаний, умений, а также личностных качеств обучающихся. Следовательно, теоретическая база исследования опирается на межкультурный подход к обучению иностранным языкам, сформулированный известными учеными в российской педагогике (Гальскова, Коряковцева, Гусейнова, 2018; Елизарова, 2005; Tareva, Budnik, 2013; Языкова, 2010).

В процессе работы были использованы следующие методы исследования: анализ научно-методической литературы по методике обучения иностранным языкам; изучение и обобщение педагогического опыта использования аутентичных видеоматериалов, педагогическое наблюдение с целью определения возможностей тревелога для формирования МКК обучающихся филологического класса гуманитарного профиля.

Практическая значимость исследования состоит в: 1) отобранных и организованных тревелогох, обеспечивающих формирование межкультурной коммуникативной компетенции старших школьников; 2) выявленном межкультурном содержании тревелогов по теме «Национальные блюда России»; 3) разработанной ориентировочной карточке для учителя, представляющей алгоритм работы с тревелогом на уроке английского языка.

Обсуждение и результаты

Необходимость подготовки обучающихся к межкультурному общению требует переосмысления целей обучения английскому языку в средней общеобразовательной школе, особенно это касается школ, где английский язык изучается на углубленном уровне. Как утверждает О. О. Корзун, «сегодня общение между представителями разных культур рассматривается как межкультурное, следовательно, необходим качественно новый подход и переосмысление целей и содержания обучения английскому языку учащихся филологического класса» (2017, с. 140). Речь идет и о создании условий для преодоления противоречий между новыми требованиями нашего времени и имеющимся у школьников скромным языковым арсеналом, который зачастую не позволяет им подготовить связное высказывание на английском языке с выражением своего личного отношения, представить соответствующие аргументы (Штанько, 2018, с. 21), что имеет существенное значение при общении с представителями другой культуры.

В настоящее время появляются исследования, посвященные вопросу формирования МКК старшеклассников (Агаларова, Абдулаева, 2021; Бокижанова, Гусева, 2019; Будник, 2015; Гальскова, Коряковцева, Гусейнова, 2018; Гончарова, Камышанова, 2017; Горбанёва, 2018; Елизарова, 2005; Коренецкая, 2020; Корзун, 2017; Tareva, Budnik, 2013; Языкова, 2010). Рассмотрим более детально определения понятия МКК в исследованиях, ориентированных на учащихся общеобразовательной школы (Таблица 1).

Таблица 1. Определения понятия межкультурной коммуникативной компетенции старшеклассников

Автор	Определение понятия МКК
Е. Г. Тарева, А. С. Будник (Tareva, Budnik, 2013, p. 1596)	ICC (international communicative competence) is the ability and readiness of pupils for perception, comprehension and interpretation of a foreign culture in its interaction with the native culture, based on the knowledge, abilities, skills and personal features. / МКК (межкультурная коммуникативная компетенция) – это способность и готовность учащихся воспринимать, понимать и интерпретировать зарубежный и отечественный культурный опыт в их взаимодействии на основе знаний, способностей, умений и личных качеств.
А. С. Будник (2015, с. 62)	МКК – основанная на знаниях, навыках и умениях способность учащегося к проявлению эмпатии, гражданственности и толерантности в процессе восприятия, понимания и интерпретации двух взаимодействующих культур – родной и чужой.
В. А. Гончарова, А. В. Камышанова (2017, с. 172)	МКК – сознательная готовность и способность личности участвовать в межкультурном общении, при этом правильно интерпретировать речевое и невербальное поведение собеседников, сопоставлять концепты родной и иноязычной культур и соответствующим образом выстраивать свое речевое поведение.

Обобщив представленные выше определения, можно сделать вывод, что под **межкультурной коммуникативной компетенцией старшеклассников** понимается совокупность межкультурных знаний, умений применять их на практике и качеств личности, которые необходимы для эффективного межкультурного общения с представителями других культур.

Традиционно формирование какой бы то ни было компетенции предполагает наличие определенных уровней и МКК не является исключением. Как нам видится, нерешенным остается вопрос: «На каком уровне должна быть сформирована данная компетенция у обучающихся старших классов, изучающих английский язык углубленно?». Для выявления уровней формирования МКК обучающихся школы обратимся к уже имеющимся в современной лингводидактике уровням формирования МКК.

Согласно А. С. Будник (2015, с. 62), можно выделить 3 уровня сформированности МКК старших школьников: низкий, средний, высокий. Обучающийся с низким уровнем сформированности МКК, по мнению А. С. Будник, способен проявлять терпимость и уважительно относиться к особенностям культуры страны изучаемого языка, изолированно от своей культуры воспринимает факты иной культуры, а также понимает и осознает особенности родной культуры, но не связывает ее с другими. Обучающийся со средним уровнем сформированности МКК сохраняет свою гражданскую позицию и одновременно с этим проявляет интерес к иной культуре, соотносит и понимает факты как родной, так и чужой культуры, делает попытки прогнозирования того, как родная культура будет воспринята иностранцами. Обучающийся с высоким уровнем сформированности МКК способен принимать участие в межкультурном взаимодействии, одновременно с изучением иной культуры переосмысливает родную культуру, а также понимает родную культуру с точки зрения представителя иной культуры. Таким образом, мы соглашаемся с А. С. Будник в том, что низкий и средний уровни сформированности МКК являются показателями базового уровня владения иностранным языком на старшем этапе обучения, в то время как высокий уровень может быть достигнут только при обучении в профильных (филологических) классах.

Возникает потребность в определении средств формирования МКК, которые могут быть использованы на уроке иностранного языка. К таким средствам формирования МКК относятся:

- аудиовизуальные средства (Будник, 2012);
- аутентичные видеоматериалы (Амирова, Матвеева, 2016; Хамуда, 2017);
- аутентичные тексты (Абубакарова, 2016);
- межкультурные кейсы (Коренецкая, 2020);
- учебники и учебные пособия (Фролова, Перлова, 2019).

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы: во-первых, проблемой формирования МКК путем использования различных средств занимались многие ученые на протяжении большого количества времени, во-вторых, с каждым годом появляется и изучается все больше таких средств, которые способствуют формированию МКК. Несмотря на это, многие средства остаются неизученными. К таким, например, относится **травелог**, который и будет рассмотрен более подробно.

Травелог является одним из наиболее популярных речевых жанров, представленных в сети Интернет. Наиболее известные словари английского языка, такие как Collins English Dictionary Online (URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>) и Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus Online (URL: <http://dictionary.cambridge.org>), определяют *travelogue* как книгу или фильм о путешествии в какое-либо конкретное место. Слово *travelogue* скорее имеет бытовое, не научное значение для описания любого путешествия. В качестве *травелога* как средства формирования МКК старшекласников в статье мы рассматриваем фильм о путешествии в какое-либо место. Создателем травелога может быть любой человек, который представляет страну через совокупность признаков (язык, географическое положение, культура, национальная кухня, общественно-политическая ситуация и т. п.) с целью информирования и развлечения других людей. А. А. Майга (2014, с. 256) в своей статье отмечает, что в понятие травелога входит не только хронология поездки, но и рефлексия и переживания увиденного, современный травелог объединяет искусство интеллектуального путешествия со способностью проникать в жизнь и культуру чужой страны, обнаруживая ее не сразу очевидные, но прочные связи со всем миром.

Принимая во внимание то, что любой человек может создавать травелоги, а также свободно загружать данные материалы в сеть Интернет, возникает необходимость в уточнении критериев отбора травелогов, которые могут быть использованы в процессе обучения иностранному языку с целью формирования МКК обучающихся.

В целях данного исследования необходимо было отобрать травелоги по выбранной теме «Национальные блюда России». Для этого мы следовали следующим критериям отбора травелогов:

- 1) соответствие выбранной теме «Национальные блюда России»;
- 2) наличие межкультурного компонента (сопоставление блюд разных стран);
- 3) качество звукового и художественного оформления;
- 4) соответствие возрасту обучающихся;
- 5) отсутствие ненормативной лексики.

Первый выделенный критерий – соответствие теме «Национальные блюда России» – подразумевает, что представленная в найденных материалах информация должна соответствовать выбранной теме. Исследование предполагает организацию отобранных видеоматериалов по подтемам, в связи с чем видеоролики не должны повторяться в своем содержании.

Второй критерий – наличие межкультурного компонента, который предполагает сопоставление путешественниками блюд российской кухни с блюдами своей страны. Указанный критерий наиболее важен, так как этот компонент в выбранных видеороликах является основой для развития МКК старших школьников.

Говоря о видеоматериалах, обязательно учитываем *третий критерий* – качество их звукового и художественного оформления. Е. Н. Соловова (2005, с. 125) отмечает целый ряд объективных трудностей, препятствующих пониманию речи, таких как: трудности, обусловленные условиями аудирования, трудности, обусловленные индивидуальными особенностями источника речи, и трудности, обусловленные языковыми особенностями воспринимаемого материала. Следует отметить, что материал травелогов подразумевает нестудийную запись, соответственно, качество звука некоторых видеороликов может быть неудовлетворительным, из-за чего слушатели могут столкнуться с трудностями при просмотре. Кроме того, Е. Н. Соловова отмечает, что видимый источник речи повышает процент понимания речи со слуха. Таким образом, при отборе видеоматериалов также было важным присутствие путешественника в кадре, так как мимика, жесты и движение губ способствуют лучшему пониманию речи.

Одним из важнейших критериев отбора материала для иноязычного обучения старшекласников является *четвертый критерий* – соответствие возрасту обучающихся. Данный критерий предполагает оценивание видео по уровню сложности, а также соответствие содержания видеоролика уже пройденному материалу на уроках иностранного языка. Помимо этого, информация, содержащаяся в травелогах, должна быть интересна старшим школьникам.

Учитывая тот факт, что все материалы находятся в открытом доступе в сети Интернет, следует обратить внимание на *пятый критерий* – отсутствие ненормативной лексики. Данный критерий, на наш взгляд, также является обязательным, так как травелог используется в качестве средства обучения на уроке английского языка.

Перейдем к рассмотрению банка выделенных травелогов по теме «Национальные блюда России». Банк материалов включает в себя одиннадцать видеофрагментов, выбранных в соответствии с вышеуказанными

критериями. Как правило, тревелогии, представленные на видеохостинге YouTube, не имеют четкой тематической организации и зачастую являются довольно продолжительными для их использования на уроке английского языка. В связи с этим мы решили разбить отобранные источники на эпизоды и систематизировать материал по следующим подтемам:

1. Popular food among tourists (популярная еда среди туристов).
2. Food in Russian restaurants (еда в русских ресторанах).
3. Traditional food (традиционная еда).
4. Regional cuisine (блюда разных регионов).

Данные подтемы наиболее полно охватывают все стороны выбранной темы «Национальные блюда России», а также отражают популярные тенденции среди иностранных туристов, что позволяет включить в обучение наиболее актуальные темы. Рассмотрим Таблицу 2, в которой представлены отобранные тревелогии по подтемам, с указанием названий выбранных видеофрагментов, а также с тайм-кодами в опубликованных тревелогах для удобства просмотра.

Таблица 2. Банк тревелогов по теме «Национальные блюда России»

Тема тревелога	Название тревелога, ссылка	Название видеофрагмента	Тайм-код
Popular food among tourists	Ultimate Russian Food in Moscow!! STURGEON OF KINGS + Epic Beef Stroganoff in Russia! (URL: https://www.youtube.com/watch?v=9EjF7R9K30M)	Видео № 1. Canteen № 1 in GUM	9:25-14:00
		Видео № 2. Varenychna № 1	34:50-40:33
	Soviet Russian Food Tour – \$3.59 Cheapest Russian Canteen Meal!! Saint Petersburg, Russia! (URL: https://www.youtube.com/watch?v=2cyYF9FgvgU)	Видео № 3. Russian Doughnuts	00:50-6:35
Food in Russian restaurants	Moscow Market & FIRST TASTE OF RUSSIAN FOOD! (URL: https://www.youtube.com/watch?v=10jo3yP-quQ)	Видео № 4. Cheburechnaya	5:43-9:26
		Ultimate Russian Food in Moscow!! STURGEON OF KINGS + Epic Beef Stroganoff in Russia! (URL: https://www.youtube.com/watch?v=9EjF7R9K30M)	Видео № 5. Dr. Jhivago
Traditional food	EPIC RUSSIAN FOOD FEAST Moscow, Russia (URL: https://www.youtube.com/watch?v=dQ60Zj6c6DM)	Видео № 6. Café Pushkin	15:06-30:00
		Видео № 7. Traditional lunch	4:19-7:41
Regional cuisine	WHAT THEY EAT IN RUSSIA DELICIOUS Moscow Food Tour! (URL: https://www.youtube.com/watch?v=ZTZOYFnVswQ&t=25s)	Видео № 8. Good Russian (and Ukrainian) foods	2:13-5:45
	My FAVORITE CITY in Russia? Kazan, Tatarstan (URL: https://www.youtube.com/watch?v=hiKFVz33Rl4)	Видео № 9. Tatar cuisine	6:40-10:25
	EATING PINE CONES in SIBERIA Krasnoyarsk, Russia (URL: https://www.youtube.com/watch?v=hSavszpqMQ4)	Видео № 10. Pinecones in Siberia	8:30-10:10
	THE RUSSIA YOU NEVER SEE Ulan-Ude, Russia (URL: https://www.youtube.com/watch?v=zDekvcgWfH8)	Видео № 11. Ulan-Ude	19:00-25:05
	Russia Train FOOD REVIEW – Moscow to Saint Petersburg High-Speed Sapsan Express! (URL: https://www.youtube.com/watch?v=9K08tmeJRgs)	Видео № 13. Lunch on a train	6:01-10:30

Перейдем к рассмотрению содержания обучения, представленного в вышеописанных тревелогах. Содержание обучения посредством тревелога включает в себя: лексические и грамматические средства, социокультурные знания и знания о культуре своей страны, позволяющие осуществлять сопоставление блюд двух стран.

Лингвистический компонент содержания обучения в тревелогах предполагает подбор необходимого материала. Прежде всего следует найти социокультурный материал, а именно примеры сопоставления блюд двух стран. Например, в одном из видео (Ultimate Russian Food in Moscow!! STURGEON OF KINGS + Epic Beef Stroganoff in Russia! (Varenychna № 1)) иностранный турист для описания вкуса запеканки приводит в сравнение *чизкейк*. Изучение такого сопоставления позволит учащимся в будущем наиболее точно описать блюда российской кухни иностранцам.

К социокультурному материалу можно отнести названия блюд, показанных в тревелоге, а также идиомы, которые зачастую встречаются в речи иностранцев. Так как все тревелогии объединены одной темой «Национальные блюда России», в одном видеофрагменте может встретиться от пяти названий блюд российской кухни. Однако не все они являются типичными и узнаваемыми для школьников, как *борщ*, *вареники*, *гуляш*, поэтому они могут представлять для учащихся трудность. Так, например, в разделе «Региональная кухня» зачастую встречаются редкие блюда малых народов России, о которых учащиеся не имеют представления, например, такие как *шишки в меду*, *позы* или *буузы*. Таким образом, для успешного представления поликультурной России в процессе межкультурного общения учащимся необходимы расширенные знания. В одном из тревелогов (Soviet Russian Food Tour – \$3.59 Cheapest Russian Canteen Meal!! | Saint Petersburg, Russia!) путешественник использует в своей речи идиому *to live up to one's name* (*оправдать свое название*) для описания кафе, в котором он побывал.

Травелогии являются аутентичными ресурсами, в них присутствуют узконаправленные термины по теме «Еда». Для описания блюд путешественники используют широкий спектр лексических единиц по теме, которые способствуют наиболее точному описанию вкуса и внешнего вида блюда.

Перейдем к рассмотрению трудностей, которые могут возникать при использовании отобранных видеоматериалов при обучении старшеклассников. Они включают в себя: *объективные трудности при аудировании, языковые и социокультурные трудности*.

Первая группа трудностей в наибольшей степени обусловлена индивидуальными особенностями источника речи. Так как травелогии являются аутентичными материалами, живая речь в них может представлять трудность для учащихся. Всего в базе травелогов представлены видеоматериалы с четырьмя носителями языка (как с мужскими, так и с женскими голосами), каждый из которых имеет свои особенности дикции, тембра, темпа.

Социокультурные трудности включают в себя неизвестные учащимся названия блюд и идиомы. Создателями травелога являются настоящие путешественники, поэтому зачастую они пытаются найти сходство между блюдом российской кухни и блюдами других стран. Так, например, в травелоге Moscow Market & FIRST TASTE OF RUSSIAN FOOD! туристы сравнивают чебуреки с блюдом Латинской Америки эмпанадой, что может являться дополнительной трудностью для учащихся при просмотре травелога.

Языковая группа трудностей обусловлена лексическим и грамматическим материалом, присутствующим в травелогах. Для описания блюд путешественники используют различные прилагательные *vinegary* (уксусный), *spongy* (рыхлый), *crispy* (хрустящий), *crusty* (с коркой), *buttery* (масляный), *greasy* (жирный), *yeasty* (пенистый), которые наиболее точно описывают пробуемые ими блюда. Таким образом, использование травелога на уроке английского языка также включает в себя работу над представленными выше группами трудностей.

Как было сказано выше, содержание обучения в травелогии включает в себя социокультурные знания. Рассмотрим Таблицу 3, в которой представлены конкретные примеры того, что учащиеся узнают о культурах России и страны изучаемого языка в процессе работы с травелогом на уроке иностранного языка.

Таблица 3. Единицы содержания обучения в травелогах

Название видеофрагмента травелога	Что учащиеся узнают о культуре России	Что учащиеся узнают о культуре страны изучаемого языка
Varenychna № 1	Знаменитые традиционные блюда русской кухни, история их возникновения	Учащиеся узнают о существовании блюд, напоминающих некоторые блюда русской кухни
Russian Doughnuts	Особенности интерьера типичных советских кафе	Отличия пончиков, которые готовят в англоязычных странах, от русских пончиков
Cheburechnaya	С какой начинкой подают чебуреки в России	Существование разных блюд, в какой-то мере напоминающих чебуреки
Dr. Jhivago	Знаменитые традиционные блюда русской кухни. Особенности интерьера роскошного кафе, отражающего жизнь высших слоев советского общества	В англоязычных странах отсутствуют аналоги некоторых очень популярных русских блюд
Café Pushkin	Особенности интерьера кафе «Пушкин» (одновременно является кафе и музеем); какой формы и с какой начинкой могут быть приготовлены пирожки в России; традиционные напитки русской кухни; особенности русского пирога с бульоном	Отличия русского пирога от традиционного пирога, который готовится в англоязычных странах
Traditional lunch	Знаменитые традиционные блюда и напитки русской кухни. Особенности приготовления некоторых блюд и напитков	В англоязычных странах есть некоторые блюда, которые напоминают блюда русской кухни. Однако в англоязычных странах отсутствуют аналоги некоторых очень популярных русских блюд

Работа с вышеуказанными травелогами на уроках английского языка позволит обучающимся расширить свои знания о культуре своей страны, способствует формированию мировоззрения, основанного на диалоге культур; толерантному сознанию и поведению в поликультурном мире, готовности и способности вести диалог с другими людьми.

Технология использования травелога как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции

Традиционно при работе с видеоматериалами выделяют три главных этапа:

- преддемонстрационный;
- демонстрационный;
- последдемонстрационный.

Рассмотрим более подробно каждый из них.

Первый этап (преддемонстрационный) – это вступительная беседа. Цель данного этапа – мотивировать обучающихся, настроить их на выполнение задания, создать условия, в которых школьники выступают активными участниками процесса обучения; устранить возможные трудности восприятия текста для успешного

выполнения задания. На данном этапе очень важно, чтобы учитель не раскрывал все содержание фильма своими словами, так как в таком случае снижается интерес к материалу, что негативно влияет на весь процесс обучения и использования видеоматериалов.

Второй этап – это просмотр фильма (демонстрационный этап). Цель данного этапа – организовать восприятие видеоматериала. На данном этапе учитель предлагает различные по сложности задания:

- 1) ответьте на вопросы;
- 2) передайте кратко содержание видеосюжета;
- 3) разделите видеоматериал на фрагменты и придумайте название для каждого из них;
- 4) дайте характеристику героям видеосюжета;
- 5) дайте характеристику места действия;
- 6) назовите участников диалогов;
- 7) выберите правильный вариант продолжения реплики.

Третий этап (последемонстрационный) – практическая работа с использованием полученной информации из фильма, а именно применение полученных знаний в процессе речевой деятельности. К полученной информации относится и информация о языковых аспектах, и информация, которая связана с культурными и социокультурными аспектами страны изучаемого языка (Захраии, Абдоллахи, 2015, с. 150).

Перейдем к технологии работы с травелогом. В ходе исследования была разработана **ориентировочная карточка** по использованию травелого на уроке английского языка (Таблица 4).

Таблица 4. Ориентировочная карточка «Технология формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся старших классов посредством травелого»

ЗАДАЧА УРОКА	
Организовать просмотр травелого, способствовать формированию умений понимать тему и факты, понимать детали, выделять межкультурное содержание из видео, высказываться на основе травелого	
ЭТАПЫ	
I. ПРЕДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ЭТАП	
1.	Создание мотивации у учащихся к просмотру травелого
	<ul style="list-style-type: none"> • Использование ассоциаций с ключевыми словами • Формулировка предположения о тематике травелого на основе имеющихся стоп-кадров из видео • Просмотр отрывка из травелого и определение тематики
2.	Снятие языковых, лексических, социокультурных трудностей
3.	Обсуждение вопросов до просмотра
4.	Установка на первичный просмотр травелого (постановка коммуникативной задачи (КЗ), указание на форму контроля)
II. ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ЭТАП	
5.	Первый просмотр травелого
6.	Проверка понимания
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Общие, специальные вопросы 2. True/false statements
7.	Установка на второй просмотр травелого (постановка КЗ)
8.	Работа с травелогом
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Восстановить часть высказывания, прозвучавшего в травелого 2. Сопоставить блюда России и страны изучаемого языка
III. ПОСЛЕДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ЭТАП	
9.	Беседа на основе травелого
10.	Высказывание учащихся по теме травелого

Итак, технология работы с травелогом предусматривает **три этапа**, изучение межкультурного содержания предусмотрено на каждом этапе. На первом этапе проводится снятие возможных социокультурных трудностей, возникающих при просмотре травелого; на втором – осуществляется выполнение заданий на сопоставление блюд России с блюдами страны изучаемого языка; на третьем этапе – обсуждение просмотренного травелого, включая высказывания обучающихся на основе рассмотренных сопоставлений.

Заключение

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

– Формирование межкультурной коммуникативной компетенции старшеклассников подразумевает овладение учащимися совокупностью межкультурных знаний, умений применять их на практике и качеств личности, которые необходимы для эффективного межкультурного общения с представителями других культур. Низкий и средний уровни сформированности МКК являются показателями базового уровня владения иностранным языком на старшем этапе обучения; высокий уровень может быть достигнут при обучении в профильных (филологических) классах.

– Травелог может стать эффективным средством формирования МКК. В отличие от других аутентичных видеоматериалов, травелог дает возможность не только узнать впечатление иностранных туристов о культуре

своей страны, но и увидеть сопоставление двух культур глазами иностранного путешественника. К основным критериям отбора травелогов для использования на уроке в средней общеобразовательной школе относятся: соответствие выбранной теме «Национальные блюда России»; наличие межкультурного компонента (сопоставление блюд двух стран); качество звукового и художественного оформления; соответствие возрасту учащихся; отсутствие ненормативной лексики.

– Единицы содержания обучения в травелогах представлены в виде информации о культуре России, а именно о блюдах русской кухни и кухни народов России, а также в виде подробных описаний блюд и их сопоставлений с блюдами страны путешественника.

– Технология формирования МКК старшекласников посредством травелога предусматривает три этапа работы с травелогом (преддемонстрационный, демонстрационный, последедемонстрационный). С целью формирования МКК учащихся предусматривается работа с межкультурным содержанием на каждом этапе. На первом этапе проводится работа с возможными социокультурными трудностями, встречающимися в травелого, на втором – осуществляется выполнение заданий на сопоставление блюд России с блюдами страны изучаемого языка, на третьем этапе – обсуждение просмотренного травелога, включая высказывания учащихся на основе рассмотренных сопоставлений.

Перспективы дальнейшего исследования. В дальнейшем представляется возможным продолжить работу над расширением банка травелогов по другим темам, интересным для обучающихся средней общеобразовательной школы.

Источники | References

1. Абубакарова Е. В. Использование аутентичных текстов как средство формирования межкультурной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов // Современное гуманитарное научное знание: мультидисциплинарный подход – 2016: мат. междунар. науч.-практ. конф. Барнаул: Изд-во Алтайского государственного технического университета им. И. И. Ползунова, 2016.
2. Агаларова Р. И., Абдулаева Р. Н. Дидактические возможности видеоконтента в формировании межкультурной коммуникативной компетенции учащихся // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 1 (86).
3. Амирова Е. Л., Матвеева Н. А. Аутентичные видеоматериалы как средство формирования межкультурной компетенции // Вестник Костанайского государственного педагогического университета имени Умирзака Султангазина. 2016. № 2.
4. Афанасьева О. В., Баранова К. М., Барышников Н. В., Бокова Т. Н., Викулова Л. Г., Герасимова С. А., Желтухина М. Р., Карасик В. И., Колесников А. А., Кузина М. А., Михайлова Е. Н., Прохоров Ю. Е., Серебренникова Е. Ф., Тарева Е. Г., Ухова Л. В., Чупрына О. Г. Взаимодействие языков и культур: от диалога к полилогу: колл. моногр. М.: ВКН, 2021.
5. Барышников Н. В., Бердичевский А. Л., Викулова Л. Г., Вострикова О. В., Герасимова С. А., Желтухина М. Р., Карасик В. И., Кузьминков В. В., Михайлова Е. Н., Прохоров Ю. Е., Сафонова В. В., Серебренникова Е. Ф., Тамбовкина Т. Ю., Тарева Е. Г., Тимашева О. В., Ухова Л. В., Чупрына О. Г., Щепилова А. В. Диалог культур. Культура диалога: человек и новые социогуманитарные ценности: колл. моногр. М.: Неолит, 2017.
6. Бокижанова Г. К., Гусева Е. Ю. Понятие и подходы к определению межкультурной коммуникативной компетенции в современной методике обучения иностранному языку // Актуальные проблемы современности. 2019. № 2 (24).
7. Будник А. С. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции старшекласников посредством элективного видеокурса (профильная школа, английский язык): автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2015.
8. Будник А. С. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции старших школьников аудиовизуальными средствами // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2012. № 150.
9. Бурмистрова Е. К. Кейс как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции старшекласников // Межкультурная парадигма лингвообразования: теоретические аспекты и технологические решения: сб. науч. тр. М., 2022.
10. Гальскова Н. Д., Коряковцева Н. Ф., Гусейнова И. А. Межкультурный подход в системе школьного лингвистического образования // Современное лингвистическое образование: перспективы развития: колл. моногр. М.: Изд-во Московского государственного лингвистического университета, 2018.
11. Герасимова С. А. Антропоцентрический подход к языку // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2011. № 2 (8).
12. Гончарова В. А., Камышанова А. В. Особенности формирования межкультурной коммуникативной компетенции старшекласников на основе межпредметной интеграции (иностраннный язык + всемирная история XX века) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5-2 (71).
13. Горбанёва В. В. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2018.
14. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005.
15. Захраии С. Х., Абдоллахи М. Этапы работы с видеоматериалами в процессе обучения иностранным языкам // Инновационные процессы в исследовательской и образовательной деятельности. 2015. Т. 1.

16. Коренецкая И. Н. Межкультурные кейсы как средство формирования межкультурной компетенции // Сибирский педагогический журнал. 2020. № 4.
17. Корзун О. О. К вопросу о необходимости формирования иноязычной произносительной культуры как компонента межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля // Профессиональное становление учителя иностранного языка в системе: мат. междунар. конф., посвящ. памяти проф. Галины Владимировны Роговой в связи со 100-летием со дня рождения (г. Москва, 12-14 октября 2017 г.) / отв. ред. Н. В. Языкова, Л. Г. Викулова. М.: Языки народов мира, 2017.
18. Майга А. А. Литературный травелог: специфика жанра // Филология и культура. 2014. № 3 (37).
19. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пос. для студентов пед. вузов и учителей. Изд-е 3-е. М.: Просвещение, 2005.
20. Сороковых Г. В., Прибылова Н. Г. Взаимодействие языка и культур как методическая проблема // Психология образования в поликультурном пространстве. 2015. № 4 (32).
21. Фролова Г. М., Перлова О. В. Учебники и учебные пособия как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции изучающих иностранный язык // New World. New Language. New Thinking: сб. мат. II ежегод. междунар. науч.-практ. конф. М., 2019.
22. Хамуда А. В. Аутентичные видеоматериалы как средство формирования межкультурной компетенции у студентов при изучении иностранного языка в техническом вузе // Гуманитарное образование и наука в техническом вузе: сб. докл. всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Ижевск, 2017.
23. Штанько Е. В. Вопросы подготовки к ЕГЭ по английскому языку обучающихся с низким уровнем развития языковых навыков // Иностранные языки в школе. 2018. № 10.
24. Языкова Н. В. Методические аспекты обучения иностранным языкам с позиций межкультурного подхода // Сборник статей международной научно-практической конференции Бурятского государственного университета. Улан-Удэ, 2010.
25. Tareva E. G., Budnik A. S. Intercultural Communicative Competence as an Aim of Teaching Foreign Languages in Comprehensive School // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2013. Vol. 6. No. 11.

Информация об авторах | Author information



Корзун Оксана Олеговна¹, к. пед. н., доц.

Штанько Елена Викторовна²

^{1,2} Московский городской педагогический университет



Korzun Oksana Olegovna¹, PhD

Shtanko Elena Victorovna²

^{1,2} Moscow City University

¹ korzun_oksana@mail.ru, ² elvicsht@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.03.2023; опубликовано (published): 19.05.2023.

Ключевые слова (keywords): межкультурная коммуникативная компетенция старшеклассников; травелог; аудиовизуальные средства; видеоматериалы; социокультурные знания; обучение иностранному языку в филологических классах; cross-culture communicative competence of high school students; travelogue; audiovisuals; videos; socio-culture knowledge; teaching a foreign language to philological class students.